

Харченко О.В. Харченко А.Л.

УДК 811.111'367

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ АБЗАЦЕВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
П.Л. ТРЭВЕРС «МЭРИ ПОППИНС» И.А. МИЛНА «ВИННИ ПУХ»**

Термин «абзац» имеет два значения: отступ вправо в начале первой строки (красная строка) и часть текста между двумя отступами. Абзац во втором значении не имеет особой структуры, помимо синтаксической, поэтому этот термин следует употреблять лишь в первом значении.

Как своеобразный знак препинания (красная строка) абзац имеет отношение к целому тексту и выполняет в нем многообразные функции.

Актуальность темы. Композиционное членение текста, абзацное, качественно отлично от членения семантико-синтаксического, хотя они имеют много общего. Главное различие – доля субъективности и объективности в членении текста: абзацы более связаны с авторской волей, поэтому один и тот же текст может быть по-разному разбит на абзацы. В то же время семантико-структурное строение текста (и, следовательно, членение на межфразовые единства) остается неизменным, оно присуще самому тексту.

Целью работы является определение предпосылок становления функции воздействия красной строки в художественных текстах. При этом решаются следующие задачи:

- определение понятия красной строки как отдельного института лингвистики;
- выявление путей возникновения красной строки, и факторов на это влияющих;
- определение общих функций красной строки;
- выявление предмета и функций построения текста, а также проблематики реализации функции воздействия.

Новизна данной работы заключается в том, что эта работа является исследованием влияния жанровых особенностей переводимого текста на характер членения текста переводчиком.

В основе членения художественного целого лежат общие законы логики, но в любом художественном тексте «логическая модель» членения неизменно преобразуется под давлением идейно-эстетических задач и устремлений автора, которые будут служить наиболее выразительному и наиболее впечатляющему расчленению содержания.

Как отмечает в своей работе Н.И. Серкова «... членение художественного текста на абзацы преобразуется под влиянием идейно-эстетических взглядов и художественного влияния автора, из логической материальности в сложную идейно-эстетическую материальность» [1, 12].

Характерной чертой художественного текста является то, что по своей природе этот функциональный стиль не предполагает обязательное членение на равные или соразмерные абзацы. Эта тенденция прослеживается в художественном тексте у отдельных авторов или в отдельных произведениях, и она всегда связана с выполнением отдельных идейно-эстетических задач.

Таким образом, при членении текста на абзацы, можно выделить следующие типы:

- абзацы-рассуждения;
- абзацы-объяснения;
- абзацы-описания;
- абзацы-повествования;
- смешанные абзацы;
- вводные абзацы. [1, 25]

Для художественного текста наиболее характерны абзацы-рассуждения, абзацы-описания, смешанные абзацы и абзацы-повествования. Абзацы-объяснения характерны для научно-популярных текстов, хотя иногда их можно встретить и в художественной прозе.

Для произведения П. Трэверс «Мэри Поппинс» характерны абзацы повествования, вводные абзацы, абзацы описания, объяснения, рассуждения.

Отличительной чертой повествовательного абзаца можно считать детализированное сообщение, включающее какие-то характерные признаки процесса. Он передает события, процесс, действие характеризуется сменой этапов, отличающихся тесной внутренней связью и естественной последовательностью элементов изложения. Например:

«Mary Poppins walked down the garden – path fan opened the gate. Once outside in the lane, she set off walking very quickly as if she didn't keep up with it. At the corner she turned to the right and then to the left, nodded haughtily to the Policeman, who said it was a nice day, and by that time she felt that Day Out had begun» [2, 13].

Следующий тип - абзац-описание. По своему стилю они бывают: описание пейзажа, описание обстановки, описание места действия или описание внешности героя. В тексте художественного произведения они очень важны для реалистического построения художественного произведения. В данном произведении редко можно встретить описательный абзац. Чаще это только часть смешанного абзаца: автор не дает подробных портретов или описаний места действия (Трэверс обращает внимание на наиболее яркие, характерные детали). Все это сообщается по ходу повествования, однако очень живо воспринимается читателем:

«He looked so comic, floundering in the air like a great human bubble, clutching at the ceiling sometimes and sometimes at the gas-bracket as he passed it, that Jane and Michael, though they were trying hard to be polite, just couldn't help doing what they did. They laughed. And they laughed. They shut their mouths tight to prevent the

laughter escaping, but that didn't do any good. And presently they were rolling over and over on the floor, squealing and shrieking with laughter ...» [2, 24].

И еще один тип абзацев – абзацы-рассуждения, которые часто используются в произведении. Обычно они содержат авторскую оценку событий, героев, а также авторский ход мыслей или авторское предположение, например:

«But nobody ever knew what Marry Poppins felt about it, for Marry Poppins never told anybody anything» [2, 11].

«Jane and Michel had gone off to a party, wearing their best clothes and looking as Ellen, the housemaid, said when she saw them, just like a shop window. All the afternoon the house was very quiet and still, as though it were thinking its own thoughts, or dreaming perhaps» [2, 84].

Приведенный выше абзац - смешанный. Он содержит элементы описания и повествования. Элементы описания автором подкрепляются повествованием. Абзац настолько монолитен, что невозможно отделить одно от другого, т.к. будет утеряна вся суть авторской мысли. Причем рассуждение героя отражает и точку зрения автора.

Проанализировав «Мэри Поппинс», можно сделать следующие выводы:

1. В тексте оригинала различные типы абзацев распределились таким образом:

Общее количество – 426

Абзацы-рассуждения – 1

Абзацы-объяснения – 28

Абзацы-описания – 105

Абзацы-повествования – 285

Вводные абзацы – 7

2. Использование большого количества повествовательных абзацев подчеркивает жанровые особенности этого произведения.

Проанализировав произведение «Винни Пух», мы можем сказать, что в тексте оригинала наибольшее распространение получили следующие типы абзацев:

1. Смешанные абзацы -16 (35 %)

2. Абзацы-повествования - 26 (51 %)

3. Абзацы-рассуждения - 6 (14 %)

1. 'Pooh was very excited when he heard this, and suggested that they should have an Expedition to discover the East Pole, but Christopher Robin had thought of something else to do with Kanga; so Pooh went out to discover the East Pole by himself. Whether he discovered it or not, I forget; but he was so tired when he got home that, in the very middle of his supper, after he had been eating for little more than half-an-hour, he fell fast asleep in his chair, and slept and slept and slept. Then suddenly he was dreaming. He was at the East Pole, and it was a very cold pole with the coldest sort of snow and ice all over it. He had found a bee-hive to sleep in, but there wasn't room for his legs, so he had left them outside. And Wild Woozles, such as inhabit the East Pole, came and nibbled all the fur off his legs to make nests for their Young. And the more they nibbled, the colder his legs got, until suddenly he woke up with an Ow!—and there he was, sitting in his chair with his feet in the water, and water all round him!' [3, 112].

2. 'Then he put the paper in the bottle, and he corked the bottle up as tightly as he could, and he leant out of his window as far as he could lean without falling in, and he threw the bottle as far as he could throw—splash!—and in a little while it bobbed up again on the water; and he watched it floating slowly away in the distance, until his eyes ached with looking, and sometimes he thought it was the bottle, and sometimes he thought it was just a ripple on the water which he was following, and then suddenly he knew that he would never see it again and that he had done all that he could do to save himself' [3, 106].

3. 'And then he got up, and said: 'And the only reason for making honey is go as I can eat it'. So he began to climb the tree.' [3, 29]

Реже встречаются абзацы объяснения:

'There was no mind to blow him nearer to the tree, so there he stayed. He could see the honey, he could smell the honey, but he could it quite reach the honey' [3.30], описания:

'Pooh always liked a little something at eleven o'clock in the morning, and he was very glad to see Rabbit getting out the plates and mugs; and when Rabbit said, "Honey or condensed milk with your bread?" he was so excited that he said, "Both," and then, so as not to seem greedy, he added, "But don't bother about the bread, please." And for a long time after that he said nothing... until at last, humming to himself in a rather sticky voice, he got up, shook Rabbit lovingly by the paw, and said that he must be going on.' [3, 40], вводные абзацы:

'Here is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it. And then he feels that perhaps there isn't. Anyhow, here is at the bottom, and ready to be introduced to you - Winnie-the-Pooh.' [3, 27].

Итак, абзацы-повествования при переводе сказки часто подвергаются членению, т.к. переводчик стремится из общей цепи событий выделить наиболее значимые, важные и необходимые для понимания содержания.

Наиболее членимыми являются смешанные абзацы, как-то рассуждения, повествования; т.к. переводчик на протяжении всей сказки стремится проследить ход авторской мысли, выделяя в отдельный абзац авторскую оценку событий, авторское предложение.

Абзацы-рассуждения не членятся переводчиком, если они являются частью смешанного абзаца, то, как правило, выделяются красной строкой.

В работе была сделана попытка исследовать особенности функционирования разных типов абзацев в сказках и их переводах. На основе полученных результатов можно сделать следующие выводы:

- а) наиболее часто в тексте оригиналов и переводов встречаются следующие типы абзацев: абзац-повествование, абзац-рассуждение, смешанный абзац;
- б) наиболее частому дроблению подвергаются абзацы-повествования, а также абзацы, где встречаются реплики героя;
- в) абзацы-рассуждения, как правило, не членятся переводчиком, а наоборот всячески выделяются, даже будучи частью смешанных.

**Источники и литература:**

1. Серкова Н. И. Абзац в художественной литературе / Н. И. Серкова. – Хабаровск, 1985. – 74 с.
2. Трэверс П. Л. Мэри Поппинс. Книга для чтения на англ. яз. / П. Л. Трэверс. – Л. : Просвещение, 1979. – 135 с.
3. Milne A. A. The world of Winnie-the-Pooh. Poems / A. A. Milne. – М. : Raduga Publishers, 1983. – 448 с.

**Чекалина Т.В.**

**УДК 811.133.1'42**

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПОЛИТИКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ)**

В условиях жесткой борьбы за власть политики стремятся повысить рейтинги своей популярности и дискредитировать оппонентов всеми доступными для них средствами. Одним из важных инструментов в достижении этих целей является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры. (Политической называют любую метафору, присутствующую в политическом тексте). Как отмечают исследователи политической коммуникации (Е.И. Шейгал, Е.О. Опарина, А.П. Чудинов, А.Н. Баранов, Е.Г. Казакевич, О. Reboul, P. Ricoeur и др.), любой политический текст – речи интервью, статьи – характеризует высокая степень метафоричности.

«Метафора – универсальное явление в языке. Ее универсальность проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и во времени. Она присуща всем языкам, и во все эпохи она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях» [1, 480].

Феномен метафоры изучается со времен Аристотеля. В рамках научных парадигм XX – XXI вв. спектр возможных подходов к анализу метафоры отражает сборник «Теория метафоры» под редакцией Н.Д. Арутюновой [2].

Теоретической основой многочисленных исследований, в которых определяется граница понятия «метафора», выделяются ее виды и функции в различных типах дискурса, выявляются метафорические модели (Н.Д. Арутюнова, М.А. Журиная, Т.М. Белова, Е.О. Опарина, А.П. Чудинов, О.В. Пасечник и др.) служит когнитивная теория метафоры Лакоффа и Джонсона. Эта теория рассматривает метафору как способ осмысления сущности некоторого типа в терминах понятий, относящихся к сущности другого, более простого, базового типа. Область источника описывается сигнификативными дескрипторами – словами, словосочетаниями, – репрезентирующими понятия из самых разных семантических полей, а область цели – денотативными дескрипторами, репрезентирующими политические, социальные феномены [3].

В соответствии с представлениями современной когнитивной семантики метафорическое моделирование – это отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи фреймов, сценариев, относящихся к совершенно иной понятийной области [4].

Таким образом, системы концептуальных метафор, функционирующих в языке, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром, как с миром объектов, так и с социумом. Они способны объяснить и оценивать окружающую действительность.

Концептуальная метафора как одно из наиболее продуктивных «средств интерпретации концептуальной (языковой) реальности», как «фрагмент языковой картины мира» [5] является объектом исследования одного из активно развивающихся, актуальных направлений современной когнитивной лингвистики.

Объектом исследования в данной статье выступают французские медиа тексты, поскольку они отражают реальные события внутренней жизни социума, интерпретируют действия различных стран и их лидеров на международной арене и т.п. Репрезентация фрагмента реальности в медиа тексте состоит в создании средствами языка модели внеязыковой реальности с целью формирования определенной картины мира, положительного или отрицательного мнения о той или иной политической единице (политике, партии и т.п.).

Предметом исследования являются метафорические образы известных политиков современности в публикациях французских СМИ.

Целью данной работы является лингвистический анализ метафорических образов политических деятелей, выявление типов метафор, репрезентирующих этих политических лидеров и актуализирующих различные значения: властность, амбициозность, двуличие, мудрость и т.п.